

16. La forma Geure Ata y no Ata Gure aparecida en Iruña-Veleia impulsa la veracidad de los grafitos

Jon Nikolas Lopez de Ituiño



16.1. Nor

a) Ikasketak / Studies / Estudios

- Lanbidez arkitekto teknikoa da eta arlo horretan kargu asko izan ditu: Bizkaiko Elkargoko idazkaria, Estatuko arkitekto teknikoen Cercha aldizkariaren Erredakzio Kontseiluko kidea, baita CAUko aldizkarikoa ere.

b) Eskarmentua / Experience / Experiencia

- Arlo soziopolitikoan ekimen eta erakunde askotan hartu du parte: Bilboko herri mugimenduko partaidea izan da eta baita bertako zinegotzia ere...; une honetan Euskeriako partaidea eta Nabarralderako hainbat artikulu egilea.

c) Argitalpenak / Publications / Publicaciones

- Arquitectura de las naciones
- El surco de Babel
- Una geografía propia del euskara

16.2. Laburpena / Resumen / Summary

a) Iruña-Veleian agertu den *Geure Ata* -eta ez *Ata Gurea*- formak grafitoen egiazkotasuna bultzatzen dute.

Hitzak (ATA eta GEURE) eta ordena sintaktikoa ikusita, esan dezakegu Iruña-Veleiako testua ezin hobeto egokitzen zaiola garai horri dagokionari eta oso zaila gertatzen dela euskara ez zekien falsifikatzaile batek ordena horretan idaztea.

Alde batetik, **GEURE** erabilpen orokorrekoa da mendebaldeko euskararen eremuan eta ohikoa da XVII. mendeko eta XVIII.aren hastapenetako lapurtar autoreen *artean* (Mitxelena). Geroagoko mendeetan dokumentatua dago Euskal Herri osoko autoreen baitan **GURE** aurrezte fonetikoaren

metaplasmoa. Erlazio prepositiboaren ordena mantendu egiten da diakronikoki kontzeptu berrien formazioan:

GEUREGANATU, «gurekin bildu», «elkartu»; **GEUREGANATZE**, «guk hartu...».

Bestalde, ATTA hots sabaikarritua, Azkueren arabera, Nafarroa Garaian (NG), Gipuzkoan (G), Lapurdin (L) eta Erronkarin (ER) esaten zen. Bizkaian (B) ez da horrela ahoskatzen, AITA baizik.

Azkenik, ia garrantzizkoena sintaxian aurki dezakegu. Eta, zalantzarik gabe, esan daiteke gure hizkuntzaren genioari berezkoak zaizkion ezaugarriei egokitzen zaiela testua: GIIVRII ATA / YAVEH... IRUÑA-Veleiako ostraketan ikusten duguna... Jose Antonio Arana Martijaren Gure Aitaren 24 bertsioetatik 21etan, Juan Pz. de Betolazaren 1596ko bertsioaren ordena bera ikus daiteke, non zerabilen "Aita Gurea" latinaren ordena berean (Pater Noster). Iruña-Veleian, ordea, euskararen ordena naturala agertzen da (posesiboa+izena): *Geure Aita*, Leizarragak (1571), Azkuek (1896) eta Sabino Aranak (1901) bakarrik proposaturiko ordena, arrakasta izan ez zuena. Agian etorri da garaia da berreskuratzeke.

b) La forma *Geure Ata* y no *Ata gurea* aparecida en Iruña-Veleia impulsa la veracidad de los grafitos

Viendo las palabras (ATA y GEURE) y el orden sintáctico, podemos decir que el texto de Iruña-Veleia encaja perfectamente en lo que podíamos esperar en esa época y resulta muy difícil que un falsificador que desconoce el euskera pudiera escribirlo en este orden.

Por un lado, **GEURE** es de uso general en el ámbito del euskara occidental y es frecuente entre los autores labortanos del s. XVII y principios del XVIII (Mitxelena). Está documentado en siglos posteriores por autores de toda Euskal Herria siendo **GURE** un metaplasmo de ahorro fonético. El orden de relación prepositiva se mantiene diacrónicamente en la formación de nuevos conceptos: **GEUREGANATU**, «adherirse a nosotros», «asociarse»; **GEUREGANATZE**, «apropiación (por nosotros)»...

Por otro lado, la voz palatizada ATTA, según recogió Azkue, se extendía a los territorios de Nabarra Garaia (NG), Gipuzkoa (G), Laburdi (L), Erronkari (ER). *En B (Bizkaia) no suena así, sino AITA.*

Finalmente casi lo más importante lo encontramos en la sintaxis. Y, sin duda, también era el pensamiento, ajustado a su fonética de rasgos inherentes al genio de nuestra lengua, lo que vemos en las ostracas de IRUÑA-Veleia: GIIVRII ATA / YAVEH... En 21 de las 24 versiones del Padre Nuestro en euskera recogidas por Jose Antonio Arana Martija se observa el mismo orden de la versión de Juan Pz. De Betolaza de 1596 que utilizó el "Aita Gurea" con el mismo orden que en latín (Pater Noster). Sin embargo en Iruña-Veleia observamos el orden natural del euskera (posesivo+nombre): *Geure Aita*, orden propuesto solamente por Leizarraga (1571), por Azkue (1896) y por Sabino Arana (1901) que no tuvieron éxito. Tal vez sea hora de recuperarlo.

c) The *geure ata* (not *ata gurea*) form, that appeared in Iruña-Veleia, supports the authenticity of the graffiti.

Looking at the words (ATA and GEURE) and the word order, we can say that the text of Iruña-Veleia fits perfectly into what we could expect at that time and it is very difficult that a forger who doesn't know Basque could write it in this order.

On the one hand, GEURE is generally used in the Western Basque area and is common among Labortan authors of 17th and early 18th centuries (Mitxelena). It is documented in later centuries in authors from all Basque Land, with GURE being a phonetic saving metaplasms. The order of prepositional relationship is kept diachronically in the formation of new concepts: GEUREGANATU, "to join us", "to associate"; GEUREGANATZE, "appropriation (by us)" ...

On the other hand, the palatalized voice ATTA, according to Azkue, was used in the territories of Nabarra Garaia (NG), Gipuzkoa (G), Laburdi (L), Erronkari (ER). In B (Bizkaia) it does not sound like that, but AITA.

Finally, almost the most important thing is found in syntax. And, indeed, it was also the thought, adapted to its phonetic of features inherent to the genius of our language, what we see in the ostraca of IRUÑA-Veleia: GIIVRII ATA / YAHWEH ... In 21 of the 24 versions of the Our Father in Basque collected by Jose Antonio Arana Martija, we see the same order of Juan Pz. De Betolaza of 1596, who used the "Aita Gurea" with the same order as in Latin (Pater Noster). However, in Iruña-Veleia we observe the natural order of Basque (possessive + name): Geure Aita, proposed only by Leizarraga (1571), Azkue (1896) and Sabino Arana (1901), who were unsuccessful. Perhaps it's time to bring it back.

15.3. Txostena / Ponencia / Communication

Transliteración del Pater Noster al euskara

En defensa del valor de los trabajos realizados en el recinto de la ciudad de IRUÑA-Veleia por Lurmen, Juan Martín Elexpuru, publicó un libro analizando los elementos y materiales arqueológicos, históricos y filológicos en contraste: *Iruña-Veleiako euskarazko grafitoak*. Fue publicado por Arabera en 2009 con la siguiente dedicatoria de apoyo: *Eliseo Gil eta Idoia Filloyri Inkisizio berriaren biktimei*. El libro recoge fotografías de las óstracas con sus epigrafías.

Muchas son las cuestiones que se quieren obviar y ocultar, pero por su relevancia religiosa, una muy sobresaliente, es la aparición en los grafitos del **Pater Noster** en euskara. La oración dominical, enseñanza directa de Jesucristo, reviste de solemnidad el aprecio a la transmisión de la primera plegaria de súplica al Padre Creador, según el credo cristiano. La transliteración y traducción que se hizo al euskara, tanto por Jean Leizarraga (1571) como por Juan Pz. de Betolaza (1596), se consideraban las primicias. No obstante, en los grafitos de los trabajos de Lurmen en IRUÑA-Veleia se ha recogido un texto más antiguo; estaríamos ante el significado y la prueba de una catequesis cristiana en el recinto de las excavaciones de una ciudad del siglo IV al V, al menos, que menciona el **Pater Noster** en euskara.

El extracto es como sigue: GIIVRII ATA / YAVEH... Con un corpus de letras mayúsculas correspondientes a la escritura capital, *rústica*, como cabe atribuir a la adolescencia en un tiempo de adoctrinamiento y *pedagogium*. Las letras están trazadas con un tipo corriente donde los palos horizontales de la L y T son más cortos que en la escritura capital cuadrada y el trazo es algo oblicuo; además mantienen una característica de la representación de la E con II, correspondiente al signo vocal arcaico de Roma (Cuadro de los alfabetos, pág. 204 de mi libro "El surco de Babel"). La escritura capital tuvo su auge en los siglos IV y V, comenzando su decadencia tras la división imperial de Roma, cuando Honorio gobernaba en Occidente y se produjo la segunda invasión de los arios (*bárbaros* germanos):

1. GIIVRII ATA / YAVEH
Geure ata (aita) / Yave
2. SVTAN / ZUTAN SIIRANA / IZANA
sutan / zutan serana / izana
3. SANTV ISAN BIITI SVRII ISIINA
santu isan beti sure isena
4. IITOR RIINIV
etor reinu
5. IIGIN BADI
egin badi
6. ...
7. ...

8. ...
9. NIIVRII CORDU MAI
Neure zordunai

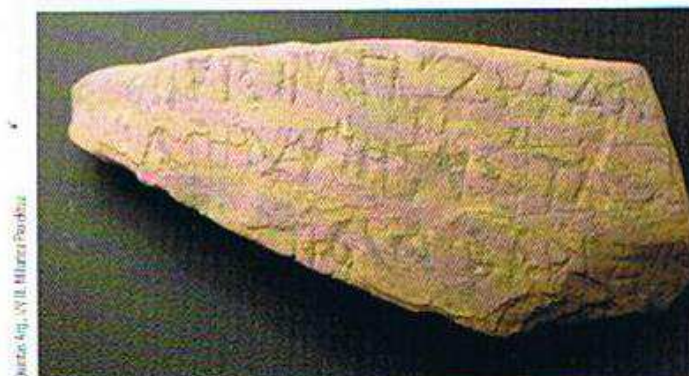
Hasta aquí uno de los textos recuperados por LURMEN que reconstruyen la oración dominical en un entorno de catequesis cristiana de una ciudad romana; colonia imperial donde los habitantes hablaban la lengua funcional, el euskara; y la escribían conforme al orden del pensamiento propio.

El siglo V fue la época del hundimiento del viejo orden imperial con el ocaso del urbanismo romano y la pérdida de la importancia de la ciudad donde el Estado romano se disolvió. Tanto por las presiones internas de los **bagaudes**, **vascones** inquietos y rebeldes, como de las invasiones externas de los bárbaros germanos, parientes arios de los propios romanos. El Sanedrín universitario todavía no ha sabido situar el momento de la destrucción y abandono de IRUÑA-Veleia, ni tampoco las razones objetivas de su olvido en la historia. Sin embargo, esa línea de trabajo no es el propósito de la presente comunicación.

Como dijo Einstein: *si quieres conseguir resultados distintos no hagas siempre lo mismo*. Habrá que trabajar dejando a un lado las resistencias más enervadas (hasta que se hagan los análisis por Carbono 14 de los materiales, algún día), al margen de la presunción de falsificación, cuando existen 25 informes y dictámenes a favor de la veracidad de los grafitos.



13363) YAVHII / GIIVRII ATA; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE
Yavhe geure aita. Adreilu gogorrean egina. Labean egosi aurretik egindako ebakidura edo inzisioak, itxura guztien arabera.



13364) GIIVRII "ATA" ZVTAN/RIINV "HISVS" TA / IIGIN BADI
ZVR; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076 UE
Geure aita zutan; zeruetan? (Aitagurea-ren hasiera, ziur usko) / reinu (erreinua), Jesus da / egin bedi zure (borondatea izan ohi da hurrengo hitza ohiko Aitagurean).

Resulta evidente, desde una orientación propia de la concepción de la lengua, como herramienta útil del pensamiento en euskara, estudiar el dominio del lenguaje popular a través de las óstracas

de IRUÑA-*Veleia*. El orden de las categorías gramaticales de los temas pronominales es una característica propia de la morfología del euskara que se encuentra en la óstraca que recoge el **Pater Noster** en euskara. Este debería haber sido el propósito imparcial de unos científicos ante el descubrimiento de semejante tesoro documental. Porque, como expuso Miguel Thomson en Zestoa (Mayo 2015), **la cuestión es científica** y no debe taparse **por la existencia de conflictos de intereses**.

Anteriormente se ha citado a dos autores relacionados con la traducción del **Pater Noster** al euskara en el siglo XVI, uno con el dominio del euskara septentrional, Jean Leizarraga (1571); el otro, Juan Pz. de Betolaza (1596), en posesión del euskara más occidental. Ambos conocedores del latín para llevar a cabo la transliteración y versión propia de ser comprensible en eskuara, euskara, euskera o bien uskara.

El primero, Leizarraga, comienza con **GURE AITA** / CERUETAN AICENA..., el núcleo mantiene la relación con la morfología de enlace donde el adjetivo posesivo se sitúa por delante del sustantivo: siempre se dice **NIRE AMA**, **ZURE AITA**, **GURE ANAIA**, nunca se cambia el orden; aunque esta no es la única manera de conformar el énfasis de la invocación, como por ejemplo podría alcanzarse con **ENE AITA**, «padre mío», aunque así se diferencia del carácter fraternal **GURE**, «nuestro»; en cualquier caso, la voz, como adjetivo posesivo, mantiene el orden relativo al núcleo. El oficio de pronombre que sustituye al nombre se construye desde la matriz anterior; basta añadir el afijo determinante, singular o plural, según sea el sujeto o el objeto poseído: a **NIRE AMA**, le corresponde **NIREA**, «la mía»; a **ZURE AITA**, **ZUREA**, «el tuyo»; a **GURE ANAIA**, **GUREA**, «el nuestro». La transliteración de Leizarraga respeta el pensamiento coherente, lógico, que se espera oír en euskara.

El segundo, Pz. de Betolaza, al traducir el **Pater Noster** (*Doctrina Cristiana en Romance y Basquence*, Bilbao, 1596), invierte el orden y empieza: **AYTA GUREA** / CERUETAN ZAGOZANA...; una construcción ajena al propio pensamiento de quien es poseedor del euskara, a la vez, que siendo receptor desde su dominio de la lengua rechaza el enunciado así expresado. El giro es más que un modismo; es una aberración lingüística motivada por el carácter complejo del pensamiento inducido por la exaltación religiosa y la influencia directa de la morfología latina de su autor; una incoherencia para el pensamiento en euskara, con extravío de ideas, retorciendo el idioma funcional, haciendo de su morfología –útil para estructurar la lengua– la orientación religiosa impuesta.

La diferencia es clave para entender dos juicios en la catequesis. El primero sitúa la importancia de transmitir el significado de las palabras exponiendo la estructura semántica de los conceptos mientras se coordinan imágenes que se interiorizan con el pensamiento y el enunciado. El segundo, desde el primer hachazo, invita con la ruptura del sistema de nexos y relaciones a generalizar la repetición de la oración como una letanía, sin intelección. Me recuerda a un tiempo que acudía a misa dominical con la gente repitiendo invocaciones en latín, antes del Concilio Vaticano II.

Del estudio de veinticuatro traducciones posteriores del **Pater Noster**, analizadas por Jose Antonio Arana Martija, sólo dos reconstruyen el pensamiento propio y las demás se ajustan al arraigo introducido entre la gente euskaldun en las catequesis. Uno de los dos euskaltzales fue Azkue (1896), quien, como no podía ser de otra manera sin contradecir su propio pensamiento, iniciaba la oración: ZERUETAN ZAGOZANA **GURE AITA**... con la expresión subordinada de relativo estructurada en primer plano de su pensamiento.

El segundo fue Sabino Arana, que en 1901 presentó una corrección a su **AITA GUREA** de un tiempo anterior para ajustarse a la orientación lógica del pensamiento y sus conexiones con el euskara: **GEURE AITA** / GOIKOA / ZEURE IZENA...

Este sintagma subrayado establece una relación de coordinación que está en la mente euskaldun con un orden de importancia para el pensamiento que va determinando la estructura lingüística

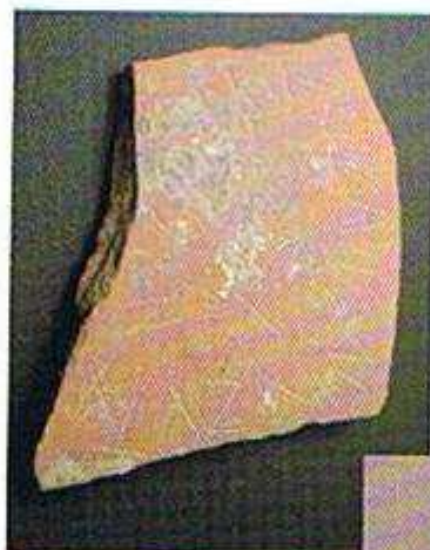
que se usa al hablar. Era el pensamiento de Leizarraga en 1571, de Azkue en 1896 y de Sabino Arana cuando hizo la corrección de 1901. Este introito de **GURE AITA**..., o bien **GEURE AITA**..., respeta la advocación del **Pater Noster** de la tradición latina, pero con fidelidad al pensamiento que se manifiesta en euskara o eskuara. Coincide exactamente con la inscripción encontrada en IRUÑA-Veleia.

GEURE es de uso general en el ámbito del euskara occidental y es frecuente entre los autores labortanos del s. XVII y principios del XVIII (Mitxelena). Está documentado en siglos posteriores por autores de toda Euskal Herria siendo **GURE** un metaplasmo de ahorro fonético. El orden de relación prepositiva se mantiene diacrónicamente en la formación de nuevos conceptos:

GEUREGANATU, «adherirse a nosotros», «asociarse»; **GEUREGANATZE**, «apropiación (por nosotros)»; **GEUREGANDU**, «recobrarlos», «apropiarnos»; **GEUREKOITASUN**, «egoísmo»; **GEURETZAKOTZE**, «conquista».

La voz palatizada ATTA, según recogió Azkue en (DT, Bilbao, 1905) su monumental encuesta viva del euskara, se extendía a los territorios de Nabarra Garaia (NG), Gipuzkoa (G), Laburdi (L), Erronkari (ER). *En B (Bizkaia) no suena así, sino AITA, a pesar de que alguien la ha escrito sin I.*

En el siglo IV, sin duda, también era el pensamiento, ajustado a su fonética de rasgos inherentes, grabado en las óstracas encontradas en los trabajos de arqueología de Lurmen, localizados en IRUÑA-Veleia: **GIIVRII ATA** / YAVEH... La estructura profunda demuestra la orientación histórica de la capacidad innata de dominar la gramática aprendida desde la transmisión materna. Sólo en el caso de que este sintagma hubiese aparecido alterado, modificando el orden de relación conforme a la disposición implantada en los siglos XVI, XVII, XVIII, XIX, XX (21 advocaciones de otros tantos traductores), podrían mantenerse sospechas de falsificación. Porque, precisamente, la estructura creada por los traductores del **Pater Noster**, desde Juan Pz. de Betolaza en 1596 para su catecismo, violenta el pensamiento propio con su **AYTA GUREA**.



13371a) GIIVRII ATA ZVTAN
GIIVRII; 6. sektorea, 8. barrutia, 6076
UE
Geure aita zeruetan/ geure

13371b) ""YAVHII"" / ZVTAN /
IZANA
Yavhe zeruetan zaudena? Aitagurea-
ren hasieraren bi aldaera, gure ustez.
Jainkotasun-markak hemen ere.



Gurea, 40. It. Muelen, Irudion